

Bijlage

Annexe

**Paritair Comité voor de non-ferro metalen**

**Commission paritaire des métaux non ferreux**

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 21 januari 2002*

*Convention collective de travail du 21 janvier 2002*

Syndicale waarborgen

Garanties syndicales

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

Article 1<sup>er</sup>. La présente convention collective de travail est applicable aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

Onder "werklieden" wordt verstaan: de werklieden en de werksters.

Par "ouvriers" on entend: les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. De partijen verbinden zich ertoe de van kracht zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen, evenals de collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten op nationaal, gewestelijk of plaatselijk vlak, na te leven en te doen naleven.

Art. 2. Les parties s'engagent à respecter et à faire respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur, ainsi que les conventions collectives de travail conclues au plan national, régional ou local.

Zij verbinden zich in het bijzonder ertoe, ingeval van programma-akkoord en tot de afloop van de overeengekomen termijn, geen eisen voor te leggen, noch te steunen, op welk niveau ook, die tot gevolg zouden hebben de lasten voorzien door dit akkoord te verzwaren.

Elles s'engagent en particulier, en cas d'accord de programmation et jusqu'à l'expiration du terme convenu, à ne pas présenter ni soutenir de revendication, à quelque niveau que ce soit, qui aurait pour effet d'alourdir les charges prévues par cet accord.

Zij ontfangen zich anderzijds elk geschil of elke actie, die de sociale vrede zou bedreigen, rechtstreeks of onrechtstreeks uit te lokken, te doen uitbreken of te steunen, zonder naleving van de conventionele stakingsaanzegging, de van kracht zijnde verzoeningsprocedure en het principe van het vrijwaren van de installaties.

Elles s'interdisent, d'autre part, de susciter, de déclencher ou de soutenir directement ou indirectement tout litige ou action portant atteinte à la paix sociale, en méconnaissance du préavis conventionnel, de la procédure de conciliation en vigueur et du principe de la sauvegarde de l'outil.

Ar. 3. Als tegenprestatie voor de integrale naleving, op alle niveaus, door de vakorganisaties van de verbintenissen voorzien in vorig artikel, storten de ondernemingen die deel uitmaken van de ondertekenende werkgeversfederatie en afhangen van het paritair comité van de non-ferro metalen, bij de vervaldag van elk kwartaal, op een intersyndicale rekening, een toelage van 0,1150 EUR per uur gepresteerd door het werkliedenpersoneel.

Art. 3. En contrepartie du respect intégral par les organisations syndicales à tous les niveaux des engagements prévus à l'article précédent, les entreprises relevant de la fédération patronale signataire et ressortissant à la commission paritaire des métaux non ferreux versent, à l'échéance de chaque trimestre calendrier, à un compte intersyndical, une subvention établie sur la base de 0,1150 EUR par heure prestée du personnel ouvrier.

Art. 4. In geval van inbreuk op één van de verbintenissen voorzien in artikel 2, wordt de toelage van het lopende kwartaal teruggebracht op 0,0863 EUR per gepresteerd uur.

Art. 4. En cas de manquement à l'un des engagements prévus à l'article 2, la subvention du trimestre en cours est ramenée à 0,0863 EUR par heure prestée.

Naargelang de inbreuk, op welk niveau zij zich ook voordoet, van aard is om rechtstreeks of onrechtstreeks sectorale belangen of deze van een groep ondernemingen te bedreigen, of enkel zuiver plaatselijke problemen betreft, wordt de vermindering van de toelage voorzien in vorig alinea toegepast, in het eerste geval, door alle ondernemingen van de sector of van de bedoelde groep en, in het tweede geval, enkel door de betrokken onderneming.

Suivant que le manquement, quel que soit le niveau où il se produit, est de nature à porter atteinte, directement ou indirectement, à des intérêts sectoriels ou ceux d'un groupe d'entreprises, ou qu'au contraire il ne concerne que des problèmes purement locaux, la réduction du taux de subvention prévue à l'alinéa précédent est appliquée, dans un premier cas, par l'ensemble des entreprises du secteur ou du groupe concerné et, dans le second cas, par la seule entreprise intéressée.

Art. 5. Ingeval een feit wordt vastgesteld dat een inbreuk zou betekenen op één van de door de vakorganisaties aangegane verbintenissen, worden deze er zo spoedig mogelijk van op de hoogte gebracht.

Art. 5. Si un fait susceptible de comporter un manquement à l'égard d'un des engagements souscrits par les organisations syndicales est constaté, il en est fait notification à celle-ci dans le plus bref délai.

Zo de vakorganisaties het aangehaalde feit betwisten, dienen zij dat schriftelijk te betekenen binnen de 3 dagen na ontvangst van de kennisgeving.

Si les organisations syndicales contestent la réalité du fait incriminé, elles doivent le signifier par écrit dans les 3 jours de la réception de la notification.

In dat geval kan de betwisting door de meest gereede partij voorgelegd worden aan een college van drie sociale bemiddelaars van de Administratie van de collectieve arbeidsbetrekkingen van het Ministerie van

Dans ce cas, la contestation peut être évoquée par la partie la plus diligente devant un collège formé de trois conciliateurs sociaux de l'Administration des relations collectives de travail du Ministère de

Tewerkstelling en Arbeid.

l'Emploi et du Travail.

Art. 6. De bedragen voorzien in deze overeenkomst zijn gekoppeld aan het viermaandelijke gemiddelde van de gezondheidsindex van april 2001 (107,10) en worden aangepast volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de koppeling van lonen aan het prijsindexcijfer bij consumptie.

Art. 6. Les taux prévus dans la présente convention sont liés à la moyenne quadrimensuelle de l'indice-santé du mois d'avril 2001 (107,10) et varient suivant les dispositions de la convention du 10 juillet 1997, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, concernant la liaison des salaires à l'indice des prix à la consommation.

Art. 7. De bedragen vermeld in de artikelen 3 en 4 van deze collectieve arbeidsovereenkomst worden verhoogd met 4 pct. op 1 januari 2002. Deze verhoging gebeurt onder voorbehoud van een correcte invulling van het lokaal budget in alle ondernemingen overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair comité voor de non-ferro metalen, betreffende het budget 2001-2002.

Art. 7. Les montants mentionnés aux articles 3 et 4 de la présente convention collective de travail sont augmentés de 4 p.c. au 1<sup>er</sup> janvier 2002. Cette augmentation se fait sous réserve d'une affectation correcte du budget local dans toutes les entreprises conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative au budget 2001-2002.

Art. 8. Deze overeenkomst treedt in werking op 19 juni 2001. Zij wordt gesloten voor onbepaalde duur en kan door elk van de partijen worden opgezegd, met een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het paritair comité en aan elk van de ondertekenende organisaties.

Art. 8. La présente convention entre en vigueur le 19 juin 2001. Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de 3 mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la commission paritaire et à chacune des organisations signataires.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 10 juli 1997, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de syndicale waarborgen.

La présente convention collective de travail remplace celle du 10 juillet 1997, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative aux garanties syndicales.

Zij vervangt eveneens de bepalingen van hoofdstuk 7, afdeling 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 april 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal akkoord 2001 - 2002.

De collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de syndicale waarborgen wordt opgeheven.

Elle remplace également les dispositions du chapitre 7, section 1, de la convention collective de travail du 11 avril 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative à l'accord sectoriel 2001 - 2002.

La convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative aux garanties syndicales est rapportée.

*Bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 januari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de syndicale waarborgen*

*Annexe à la convention collective de travail du 21 janvier 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative aux garanties syndicales*

Het bedrag van 0,1150 EUR vermeld in artikel 3 stemt overeen met 4,64 BEF.

Le montant de 0,1150 EUR mentionné à l'article 3 correspond à 4,64 BEF.

Het bedrag van 0,0863 EUR vermeld in artikel 4 stemt overeen met 3,48 BEF.

Le montant de 0,0863 EUR mentionné à l'article 4 correspond à 3,48 BEF.